

*Nuovi spazi sociali per la traduzione tra doppiaggio e sottotitolaggio.
Prodotti filmici d'autore spagnoli e tedeschi in italiano*
Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli
Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLIII, 1 (2014), pp. 265-288

SUMMARY

After analyzing the situation of the language industry at a European level, which despite the current economic crisis appears to be one of the healthiest, the essay concentrates on audiovisual translation and on the old and new professions in the dubbing and subtitling fields. Focussing on a choice of significant German and Spanish auteur films and short films, studied from an interdisciplinary perspective (*Translation Studies*), the article shows first what has already been done in the filmic translation into Italian. After observing the very limited presence on the market of dubbed or subtitled works, on the basis of a little corpus of German and Spanish auteur films (5) and short films (4), the analysis then demonstrates that the general quality of the audiovisual translations proves to be good. However, it highlights some areas in which the translations can be effectively improved, such as idioms, multilingualism, humour, lingua-cultural aspects.

The results of this analysis confirm that the research and teaching practices at a European level in the audiovisual field should be further enhanced in order to train professionals in dubbing and subtitling capable of better dealing with complex, multilingual realities. This would make a wider circulation of these products possible, allowing the European (auteur) cinema to regain a central position in the contemporary cultural scene and thus, once again, conquer social spaces of great importance.